

2013 年华东师范大学④805 翻译(A) 考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友奴火黛提供

翻译

1. 英译汉是瓦尔登湖中“孤独”的节选 占的比例好像超过了 50% 还可以

2. 汉译英一段是李克强的“中国对欧洲充满期待”的节选，如下：

我们期待一个更加开放合作的欧洲。中国正在实施第十二个五年发展规划，欧洲也在实施欧洲 2020 战略，这为中欧加强合作提供了广阔空间。中欧经济发展各具优势，互补性强，互利共赢是中欧关系的最重要特征。当“欧洲设计”遇上“中国制造”，“欧洲技术”遇上“中国市场”，就会产生美妙的效应。现在，每天的中欧贸易额已超过 15 亿美元。这从一个侧面反映了中欧日益密切的务实合作。双方创新合作也在逐步推进。据估算，欧盟对华高新技术出口比重每增加 1 个百分点，出口总额至少可以增加 22 亿欧元。放宽对华高技术出口限制，有利于把中欧经贸关系做大做强，是互利双赢的事情。

我们期待一个更加包容理解的欧洲。中国有句俗语，“隔道不下雨，百里不同风”。倡导“多元一体”，是欧洲一体化不断扩大深入的重要原因。当今世界，既需要西方的思维，也需要东方的智慧。中欧从各自实际出发，走各有特色的发

展道路，有利于构建一个和谐繁荣的世界。

3. 再就是汉译英冰心的“诗-画”（应该是这个题目吧）节选，文学性的汉译英占的比例较往年下降，嗨，俺正是花了大力气准备的文学性汉译英，因为2012, 2011 全是这种类型的，分值是75分，今年的分值下降了，还突然冒出个政治经济类的翻译，看到卷子大跌眼镜，给我印象7,8年内都没出过这种类型的翻译，所以根本没练，只好现场临时发挥。所以提醒未来的考生们各种类型的题都要练一练啊~~~

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。